

瀛生 郑伯承 编著

日语

简捷

记词法

——日语构词的剖析

对外贸易教育出版社



RIYUJIANJIEJICIFA



日语简捷记词法

——日语构词的剖析

瀛 生 郑伯承 编著

对外贸易教育出版社

(京)新登字 182 号

日语简捷记词法

——日语构词的剖析

编著 瀛生 郑伯承

责任编辑 肖孟兰

出版者 对外经济贸易教育出版社

北京和平街北土城 邮政编码 100029

印刷者 北京市燕山印刷厂印刷

发行者 新华书店北京发行所

开 本 850×1168¹/₃₂

印 张 10

字 数 2,090 千字

版 次 1993 年 6 月第 1 版

印 次 1993 年 6 月第 1 次印刷

印 数 00001——5000 册

书 号 ISBN 7—81000—549—9/H·105

定 价 7.00 元

(如有印刷、装订差错,可向本社发行部调换)

前 言

对日语构词进行剖析，由此找出规律，以求得简捷记词法。简捷记词，就是依照系统，遵循规律，科学地进行记词。不如此，必然是无系统，不循规律，杂乱无章地背单词；这是不科学的。科学的方法，使我们事半功倍；不科学的方法，使我们事倍功半；白花很大力气，收效甚微。不但记词是如此，做任何事莫不如此。因此我们说，简捷记词法是科学记词法，是有系统、有规律的记词法。

日语词由于诸多原因，确实杂乱，因而难记。对于学习日语的人，以记词为一大难题，是有其原因的。但是日语词的状况再复杂，再乱，终归还是可以找出规律的，只是以往对日语构词剖析很不够，未能形成系统，未能发现规律，所以总是找不到记词的好方法。学习的人只能一个一个孤立地记词，因而感到困难。

本书对日语构词加以剖析，从而将日语词纳入体系，进一步找到简捷记词法。在剖析中不难发现，日语词的杂乱现象涉及很多方面，是众多原因造成的。这里的主要问题有：和语词、汉语词、音读、训读、音训混读、难读训和熟字训、假名用法、和制汉语、日语音与汉语音、各种音读、词与义、同音词、同训和异训以及其他许多问题。只有经过仔细深入地剖析之后，才能理出条理，形成系统，从而找出规律。有了规律，即可依规律按系统科学地记词。我们对日语词进行剖析，目的就是将这些复杂多样的现象一一纳入体系，由此而找出规律，以便得到科学的记词法——简捷记词法。

印欧语系的语言，其单词是由词素构成，所以分析词素，即可找出规律，即可科学而有系统地记词。日语构词涉及许多问题，

绝非印欧语言那样简单。因此，本书在将日语构词剖析之后，提出一个行之有效的科学记词法。学会这个方法还不完全够用，如再具备与记词有关的许多重要知识就更好了，所以书中在讲完简捷记词法以后，简单扼要地讲解这些知识，作为简捷记词法的重要辅助，以利于处理属于例外的一些词。

本书提供的简捷记词法是在相当彻底地剖析了日语构词后提出的，有其正确的根据，因而是科学的，符合实际的。书中自“あ”行至“わ”行依五十音图列出汉字的音和训，实即一部日语词典中全部单词的读法。阅读本书，就可以学会科学地记词方法，以收简捷之效。

著者

一九八九年三月十日

目 录

一、总说	(1)
二、日语构词浅释(上)	(9)
三、日语构词浅释(下)	(55)
四、简捷记词法	(85)
(一)“あ”行词的简捷记词法	(85)
(二)“か”、“が”行词的简捷记词法	(114)
(三)“さ”、“ざ”行词的简捷记词法	(146)
(四)“た”、“だ”行词的简捷记词法	(178)
(五)“な”行词的简捷记词法	(197)
(六)“は”、“ば”行词的简捷记词法	(207)
(七)“ま”行词的简捷记词法	(232)
(八)“や”行词的简捷记词法	(245)
(九)“ら”行词的简捷记词法	(254)
(十)“わ”行词的简捷记词法	(263)
五、有助于简捷记词的其他重要知识	(264)
(一)日语的形成和发展	(265)
(二)日语与汉字	(273)
(三)音韵、重音和方言	(277)
(四)外来语	(295)
(五)日语汉字音读与汉语吴、粤方言音	(306)

一、总 说

学习任何种语言，除学会正确的语音和语法以外，记住单词是极为重要的。外国语教师无不想方设法使学生多记单词，记准单词。学习外国语的人，找窍门，寻捷径，无不希望得到记词的妙法，以便事半功倍地记住单词。总之，从事外语教学和学习外国语的人，终日为记单词煞费苦心。事实确实如此。任何种语言都有极大量的词，只有记得多，记得准，才能得心应手地使用该种语言。语音学会了，能够正确发音了，语法也学会了，能够无误地运用了，但如果记住的词量不充足，也仍无法使用这种语言，就谈不到“掌握”二字。

无数的人在成年累月的学习中，无时不在为记住单词而努力。记词当然有种种办法，例如多读就是办法之一。但多读需要大量时间。强记硬背，也是办法之一，但这个办法不但做起来很苦，而且既难记住，又易忘却。于是人们考察寻找出一些科学的方法，利用其系统性而找出构词的规律，以便于记词。研究语言的人在研究印欧语系诸语时，发现一个规律，那就是它们的词多由一个一个的部分组成，拆得开，对得上，构词与词义符合。由此，人们提出了词素分析的方法，将印欧诸语的词分为词根（词干）和词缀（后接成分）。这样，既拆开，又合并，循其构词规律，结合词义，创出了记词的科学方法，谓之“词素分析法”。此法科学而系统性强，行之有效，的确是个记词的窍门和捷径。

学习印欧诸语，如英、德、法及其他诸语皆已用这个词素分析法记词。学习日语则与此完全不同。日语构词不适用词素分析法，这个记词的窍门就行不通了。

学习日语的人往往由于记词困难而学不下去，半途而废。日语词的状况极为复杂，可谓千形百状，实难捉摸。人们说日语单词比其他语言（主要指印欧诸语）的词更难记，是有道理的。日语词有和语词（日语固有的词），有汉语词（来源于汉语的词），有混合词（二者混杂的词），有派生词（在汉语作用的影响下而在日语中形成的词），有造词（日语中用汉字新造出的词），有外来语词等等。同一汉字，有音读，有训读，有音训混读。同为音读，有吴音，有汉音，有唐音，有惯用音，甚至还有现代汉语音（极少数）。于是，日语的词真可谓五花八门，各式各样，甚至奇形怪状，光怪陆离。学习日语的人，真如置身云雾，难辨难分。人们在学习中常感不解的主要问题是词的读法，为什么汉字“山”有时读“さん”，有时读“やま”。为什么汉字“人”，有时读“にん”，有时读“じん”，有时读“ひと”。

这确实困难，但是我们正是由这个现象由这一事实去找日语构词的规律，更进而寻得记住日语单词的窍门。这个规律不是词素分析的规律（如印欧语系诸语那样），而是音训规律，也就是汉字音读和训读分别构成音读词和训读词的规律。这正是日语构词的科学规律，循此规律，完全可以将千形百状的日语词分清条理，纳入体系，更可进而以音训为纲，作到以汉字带词，终于达到以一带十，以十带百，以百带千之妙的目的。

1. 日语词的分类

要说明这个复杂问题，首先必须谈清日语词的状况，兹简述如下：

（1）和语词。这是日语固有的词，而非外来的词，它们是在汉字和汉语词进入日本以前，已在日语中形成的词。例如“山”称为“やま”，“水”称为“みず”，“人”称为“ひと”，“树”称为“き”，“鸟”称为“とり”，“虫”称为“むし”等等。这些词是日

语固有的，也称为和语词。

(2) 汉语词。来源于汉语的词就是现在所说的日语中的汉语词。日语中的汉语词进入日本后，日本人将它们纳入日语之中，大大地丰富了日语的词汇。有些与原在汉语中的情况完全一样，有些稍加改变。这种改变也非只一种方式，例如，现代汉语中的“介绍”一词，在日语中是“紹介”；现代汉语中的“和平”一词，在日语中是“平和”等等之类就是发生改变的一种。不论发生变化与否，它们都来源于汉语。

上述和语词（日语固有的词）和汉语词（来自汉语的词）是日语单词的主要部分，是日语单词的主要成分。翻开一部详细大型的日语词典，一看即知其绝大多数的词是和语词和汉语词。

(3) 其他词。除上述占日语单词绝大部分的和语词和汉语词外，还有一些词占日语单词中的较小部分，它们是混合词、派生词、造词、外来语词等等，它们占次要地位，故不述及。读清和语词和汉语词以后，下面就可以讲音读和训读了。

2. 音读和训读

讲清音读和训读，然后就可以学会音训记词法了。应用音训记词法，纵然日语成千上万，千形百状，也能以纲带目，条理井然地分析清楚，顺利地记住它们。

音读和训读发生于汉字和汉语词进入日本以后。日本在汉字进入以前原无文字，汉字进入日本后，日本人依中国韵书以反切法读汉字，同时接受汉语词纳入日语词汇中，大大地丰富了日语词汇量。由此，在汉字和汉语词的影响下，日语词汇得以大发展。也正是这一大发展，导致日语词出现复杂多样现象。我们学习日语时感到词的困难，即由此而生。

首先简述(1)音读。日本在不同的时代自不同的地区经不同的途径而输入汉语。历史上并无详细记载，不过研究者根据有关

材料推断：汉语自很古时代即以不大的规模进入日本。中国南北朝以后，是汉字逐渐进入日本盛期的开始，隋唐时代，达到极盛期，同时除自中国直接将汉字引入日本外，朝鲜是一个重要媒介，朝鲜人学习汉文化，在与日本交往时将汉字汉语词带入日本。日本人据汉字在汉语中的原来的音而将汉字读出（这时不免加以不同程度的改造），成为日语汉字，其所构成的词就是日语中的汉语词。例如汉字“学”，在日语中音读为“がく”，“生”字音读为“せい”，此二字构成的“学生”一词即读为“がくせい”。“教”字日语音读为“きょう”，“师”字日语音读为“し”，于是“教师”一词读作“きょうし”，等等。这就是日语汉字和汉语词的音读。

当然必须注意到一点，就是汉字于不同时期，自不同地区，经由不同的途径进入日本，那是不同时代和不同地区的古汉语音。汉语不断发展演变，古汉语与现代汉语已有很大的距离。因此，我们绝不可用现代汉语音（特别是现代汉语普通话的音）与日语汉字读音原封不动地比拟。纵然如此，现在我们所学的日语的汉字音读有不少仍与现代汉语音相近似。例如：“安”字现代汉语读“an”，日语汉字音读也是“an”；“案”、“暗”、“岸”等亦皆如此。又如“衣”、“医”、“移”、“意”、“以”等字，现代汉语中读作“yi”，在日语汉字音读中这些字读作“i”。二者极相似，以至于到相同的程度。

日语汉字音读相当稳定（固定）。汉字音读为某音，在其所构成的词中，该汉字相当固定地读这个音。这一点，与汉语汉字读音稳定，在其构成诸词中总是读同一个音的现象相同。例如：在汉语中，“生”字读作“sheng”，在其构成诸词中，“生”字总是读“sheng”，如“生活”、“生产”、“学生”、“先生”、“生物学”等的“生”字都读“sheng”。日语汉字音读亦系如此，汉字“生”日语音读为“せい”，“生活”——“せいかつ”、“生産”——“せいさん”、“学生”——“がくせい”、“先生”——“せんせい”、

“生物学”——“せいぶつがく”。由此明显看出，这一点在汉语中和在日语中完全相同。这个特点不可轻视，这正是我们中国人学习日语时所独具的优势（可以说是先天性的优势）；我们的音训记词法以汉字为纲而带词，以便分清条理而顺利地记住日语词，其根本（基础）也正是建立于此。记住日语汉字的音读，一般地说即可记住该汉字所构成的音读词的音（当然在音的方面有例外，我们将例外地做为特殊处理。任何规律都有其特殊性，但特殊终究是少数，而绝大多数是符合规律的）。

（2）训读。日语汉字的音读直接来源于汉语，在读音和释义方面皆宗汉语，故而与汉语密切相关。训读则与此不同，而是用和语词读汉字。原来在汉语进入日本后，日本人一方面照汉字原音将汉字读出，同时取其释义。另一方面，日本人按汉字释义而以和语读出，就是训读。例如日本固有的和语词称“山”为“やま”，汉字进入日本后，日本人了解了“山”的含意就是日语的“やま”，于是以“やま”对应“山”，将“山”训读为“やま”。因此可以说日语汉字的音读是“依其原音而读，并取其原意”，而训读则是“依其原意而以和语词译出而读之”。说日语汉字的训读类似于以和语译汉字，有一定道理；当然也不可简单地就说这就完全等于翻译。由此可知，训读是日语固有的，它与汉字在释义上结合，所以颇似翻译。中国人学习日语汉字音读及其构成的音读词，凡是该字该词由汉语进入日语后仍然全保留原意，就如同该字该词改变读音一样。中国人学习日语汉字训读及其构成的训读词时，则完全是学习另一种语言的词，该汉字则如同词的释义一般。

前面讲过，日语汉字的音读相当稳定，汉字音读为某音，在其所构成的音读词中，该汉字一般总是读同一个音。日语汉字的训读也有这个特点，就是说，日语某个汉字训读为某音，在其所构成的训读词中，该汉字总是相当固定地读同一个音。在音的稳定性方面，日语汉字的音读和训读同样具备这个特点。这个特点

给我们以极大便利，使我们同样可将训读汉字加以整理，以便以汉字带单词，以音训为纲学词。

例如日语以“みみ”训“耳”这个汉字，因为“耳朵”在日语里叫做“みみ”，所以说汉字的“耳”字在日语里训读为“みみ”，由这个训读汉字构成的训读词：“耳新しい”——“みみあたらしい”、“耳打ち”——“みみうち”、“耳搔き”——“みみかき”、“耳飾り”——“みみかざり”、“耳擦”——“みみこすり”、“耳障り”——“みみざわり”、“耳垂れ”——“みみだれ”、“耳塚”——“みみづか”、“耳遠い”——“みみとおい”、“耳鳴り”——“みみなり”、“耳慣れる”——“みみなれる”、“耳寄り”——“みみより”、“耳輪”——“みみわ”等等。由此明显看出，日语汉字的训读也是相当稳定的，在其构成的诸训读词中，该汉字的训读一般说是固定的。

(3) 音训混读。除大量音读词和训读词外，日语中还有音训混读词，就是说在构成一个词的两个或两个以上的汉字中，分别采取音读和训读两种读法。例如，“手内職”音训混读为“てないしょく”，“手”字训读为“て”，而“内職”两字做音读。这类词大多是汉语进入日本后，日本人创造的词，而不是汉语中原有的词，即在汉语中原来不存在的。日本人创造了不少词，原来在汉语中本来没有它们。这类词终不如音读词和训读词多。

3. 音训记词法

日语汉字及其构成的词的音读和训读可以看出，日语词与印欧语系诸语词的构词法不同，日语的词不是由词素组成的，而是由汉字组成的。学习印欧诸语时，由分析词素开始，将词素分解，再以词根为基础，结合前缀后缀，即可弄清词的组成，由此而列成系统，以便科学地记词。学习日语时，应从汉字入手，根据组成该词的汉字的读音——音读和训读，分别形成体系，自然寻出

规律，也同样科学地记住单词。因此，学习日语，记单词同样有系统性，有科学体系，绝非杂乱无章。只是人们未从汉字的音读和训读开始时找出规律，因而显得日语词的杂乱，难记。本书中提出的音训记词法就是从构成日语词的汉字入手，分清汉字的音读和训读，于是条理井然。事物再繁乱复杂，只要理顺，就完全清楚了。

在这里提出一个重要的概念：记日语单词应将主要注意力放在组成词的汉字上，放在汉字的音读和训读上。在浩如烟海的全部日语单词中，绝大部分的词是有规律性的，是符合一般规律的，但仍有例外，对这些例外的词，应另加处理，也就是“另外记住”，因为按规则的读音去读它们是不对的。下面简单谈谈日语单词读音的例外，也就是不符合一般规律的读音。

先简单讲述读音读汉字的问题。音读的分歧主要来自日语汉字音读并非一种。由于汉语是于不同时代由不同地区经各种途径传入日本的，所以日语汉字读音有吴音、汉音、唐音（宋音）及其他。吴音是最早传入的，汉音是唐代的汉语音，唐音（宋音）更晚。因此，同一汉字常有吴音、汉音、唐音之别。现代日语汉字音读以汉音为主，大多数读汉音，但仍有少数词读吴音，还有不少是吴汉混读的。例如前述“生”字读“せい”，这是汉音，它构成许多词，其“生”字都读“せい”。但是“生類”、“生来”、“生滅”、“生年”、“生得”、“生身”、“生者”、“生死”、“生国”等的“生”字不读“せい”，而读“しょう”。“せい”是汉音，“しょう”是吴音。所以说日语汉字音读之异来源于不同的音读法，不同的音读来源于汉字传入日本的时代和地域之差。我们举出的“生”字读吴音的不少，一般说，读汉音的仍为多数。现代日语自明治时代始，有明显的汉音化趋势，以前读吴音的现在多改读汉音。学习音训记词法，可将此类词作为例外，单记。绝大多数音读词是规则的。这是音读汉字方面的读音差异，亦属例外的问题。

在训读汉字方面也有例外，这类例外的训读不按汉字训读规律读音，而是特殊的读法。日语的难读训和熟字训也必须当作例外处理，而不可用一般的训读去套，一套必生错误。例如：

明日——あす	小豆——あずき
硫黄——いおう	田舎——いなか
乳母——うば	笑顔——えがお
乙女——おとめ	神楽——かぐら
昨日——きのう	今日——きょう
玄人——くろうと	今朝——けさ
心地——こころ	雑魚——ざこ
早苗——さなえ	時雨——しぐれ
竹刀——しな	素人——しろうと
数寄屋——すきや	山車——だし
足袋——たび	凸凹——でこぼこ
時計——とけい	雪崩——なだれ
二十——はたち	下手——へた
土産——みやげ	眼镜——めがね
紅葉——もみじ	八百屋——やおや
浴衣——ゆかた	行方——ゆくえ

以上列举了一些难读训的词，它们的读法完全不符合规律，只有另外记住，绝不可硬套。日本编写出版的字典，大多列出难读训和熟字训。

以上讲的是日语音读汉字和训读汉字的例外现象。总之，音训规律可以概括日语汉字读音的绝大多数汉字音，例外终属少数。因而我们提出的音训记词法有助于记住绝大多数日语词。

至于如何区分音读词和训读词的问题，一般而论，汉语词多为音读，和语词多为训读，日语中应用汉字造的词有不少是音训混读的。例如“山脉”是汉语词，读作“さんみゃく”；而“山

形”、“山勝”、“山桜”、“山越し”等是和语词，它们的“山”字训读作“やま”；这几句词训读作“やまがた”、“やまがち”、“やまざくら”、“やまごし”。这些是和语词，即日语中固有的词，在汉语中找不到出处，它们的汉字纯属于“训”。汉语词音读，和语词训读是一般规律，可以概括绝大多数，当然少数例外。

综上所述，我们找出日语词的构成特点为基础，找到以汉字为纲而带词，音读汉字构成音读词，训读汉字构成训读词。至于音训混读词为数也不少，但在熟悉了日语汉字的音读和训读后，是不难理解和记住的。本书提出以日语汉字的音和训为纲，就可带起音读词和训读词，自然形成体系，按规律、循系统记住单词，而不是一个词一个词地孤立地记词。这就是我们所说的抓住关键，理成系统，找出记词的窍门，靠科学方法记词的道理。

二、日语构词浅释（上）

学习语言必须记住单词。要取得记词的捷径，找到记词的窍门，首先必须分析该语言的构词。构词分析清楚，即可找出系统，抓住规律，以便科学地记住单词。学日语，记单词也是如此。记日语词的捷径和窍门是不难找到的。

1. 音训与词义

总说中谈过，日语的汉字有音读、训读之分。也可能认为这两种读法似乎与词义无关，但实际上并不如此。同是一个汉字，譬如“山”字，音读为“サン”，训读为“ヤマ”。“サン”是照读汉字原来的音，“ヤマ”则是按该汉字原意对应以日语词，两种读法表示同一词义。这样的词很多，易于掌握。但有许多汉语词，它

们有音读也有训读和音训混读，不同的读法各表一义。学习日语除必须注意读音外，还应注意同一汉语词的音读，因吴音、汉音、唐音不同而发生的词义差异，音读与训读的词义差异。同是训读，由于所训的日语词不同也会使词义不同。

下面举些词例，说明同一个词的不同读法产生不同的词义。包括音读与训读引起的词义之差，以及音读中吴、汉、唐诸音引起的词义之差，还有不同的训读引起的词义之差。

赤子	{	アカゴ——婴儿
	{	セキシ——人民
一日	{	イチジツ——“一日千秋”的“一日”
	{	イチニチ——一天，从早到晚一整天
一分	{	イチブン——面子，脸面
	{	イッペン——时间的一分钟
一目	{	イチモク——一眼，（围棋）先摆一个子
	{	ヒトメ——一面
一方	{	イッポウ——专专
	{	ヒトカタ——非常（如：一方ならず喜ぶ）
大家	{	オオヤ——家主
	{	タイカ——专家
	{	タイチ——大家，富贵之家
御供	{	オトモ——随从
	{	オソナエ——（神前的）供品
上方	{	カミガタ——关西地方
	{	ジョウホウ——上边，上部
强力	{	キョウリョク——强有力
	{	ゴウリキ——登山的向导
後世	{	コウセイ——后代
	{	ゴセ——（死后的）来世
後生	{	コウセイ——后生，晚辈
	{	ゴショウ——（佛教所说的）来世

後手	{	ゴテ——后下手，落后
	{	ウシロデ——倒背手
在郷	{	ザイキョウ——在家乡
	{	ザイゴウ——“在郷军人”的在郷
最中	{	サイチュウ——当中，中途
	{	モナカ——（糯米豆馅）点心
座頭	{	ザトウ——盲人（官名）
	{	ザガシラ——（剧团的）团长
新地	{	サラチ——空地，未开的地
	{	シンチ——新开的住宅区
祝詞	{	シュクシ——结婚祝词
	{	ノリト——神前读祝词
手練	{	シュレン——熟练
	{	テレン——欺骗
十分	{	ジュウブン——充足
	{	ジップン——（时间的）十分（钟）
上手	{	ジョウズ——高明
	{	カミテ——上方，舞台的左侧
白鳥	{	シラトリ——白色的鸟
	{	ハクチョウ——天鹅
白首	{	シロクビ——白头
	{	シラクビ——妓女
人事	{	ジンジ——人事管理
	{	ヒトゴト——别人的事
心中	{	シンジュウ——强迫情死
	{	シンチュウ——内心
身代	{	シンダイ——财产
	{	ミノシロ——身价
生花	{	セイカ——天然的花
	{	イケバナ——插花